

مکتبہ اسلامیہ

۱۸ نجی سنہ

۱۵ شعبان ۱۳۱۵

جزء عدد : ۷۶



برناردن دۇ سن پيئر

(مابعد عن جزؤ : ۷)

موفقيت پك عظيم، عادتا اينانلار افسانه قىلىندى ايدى. كتاب السنئاقوام فاضله نك كاقه سنه ترجمه ايدلدى . يالكر فرانسه ده اوچ يوز ساخته تمثيله مظهر اولدى . پول وويرژنى تياترو صحنه سنده عرض اندام ايتدى . صنايع بديعه بۇ چوققرلك قياقتلرني، تصويرلرني مكمل لوحه لر، لطيف هيكلر ايله انظار مشتاقانه ارايه ايتدى . خرج عالم اقله يلك ايچون بۇ تصويرلر استنساخ و حك ايله طبع و تمثيل اولدى . برقاچ سنه اول كۆته نك مشهور (ورتلوته) سى كې كاسه لره، طباقلرده نقش ايدلدى .

§

۱۷۹۱ سنه سنده (آسانبله ناسيونال) فرانسه دوفيني ايچون بر مربى تحرى ايلدىكى زمان اسامى بوصله سنك بالاسنده برناردن دۇ سن پيئر نامى بولنيوردى . برقاچ سنه صكره ايسه جنك آور حريص اولان بوناپارت بيله بۇ كتابچنى اك زياده تقديراته مظهر ايلش كوريورز . نابوليون فرانسه نك ايتاليا اردؤسى قوماندانى بولندينى اشاده سن پيئر كوندرمش اولدينى مكتوبده «پارسة اكثريتله وفرط محظوظيتله كوريشه جكم ذواتك بريسيده سز سكر !» ديمشدر .

ايتاليا سفرى اشاسنده نابوليونك باش ياصدينى آلتنده دأما پول وويرژنى حكايه سى بولنيوردى . نتهكم اسكندر كيرك ياصدينى آلتنده اوميروسك اشعارى بولنيوردى . نابوليون پارسه عودتنده، برادرلر لوى و ژوزفله برلكده بوشايان

حرمت ذاتك زیارتنه شتابان اولقده بر آن تأخر ایتمدی . مشارالیه بؤکتابحق حقنده بسلیدیگی محبتیه آخر عمرینه قدر صادق قالمشدر . حتی سنت الن اطه سنده بولندی زمان . تأثرات متفکرانه ایله بر قاق دفعه لر قرائت ایششدر . حکایه نك بادی اولدینی سائر غرائب موفقیاتی ایسه آتیده کورده جگر .

شو بر قاق صحیفه لك اثریله ازمنه عتیقه نی كاملاً آلت اوست ایدن بر آدمك ترجمه حال و طبیعتنه لایق اولدینی قدر مطلع اولمق فائده دن خالی اوله من .

برناردن . مبانیت غریبه ایله مألوف بر طبیعتده اولدینی و عمومیتی اعتباریله ساکن و هیچ بر آرزو صاحبی اولمیان آدم لردن بولمندی حالده آنلرك بك زیاده محدود اولان مسعودیت مردم گریزانلرینی بك گوزل و بك واقفانه تصویره موفق اولمش ایدی .

§

هاور شهرنده ساکن و عموم اعضاسی غرائب و عجابه میال بر عالمیه منسوب اولان برناردن دق سن پیئر . ایام صباوتی بك سر بستانه و بختیارانه كچورمش ایدی . اداره سی بك مشكل بر چو جقدی . صورت منظمه ده بر ایشله اشتغال ایتمز . سرسریانه طولاشمقدن و سیاحت و طبیعتدن بحث ایدن مؤلفاتی مطالعه دن متلذذ اولور ایدی .

خاله سی مادام (به یارد) مدت مدیده اون بشنجی لوینك سراینده بولنه رق جهان آشنالغه لازم اوله جق اوصاف و مزایای جامع اولدینی کبی افسانه گولقده ده فوق العاده عد اولنه جق بر مهارتی حازر ایدی . سن پیئر ك الله روبنصون حکایه سی ویرمکله فکرینی بسبتون تبدیل ایلدی . بؤ حکایه جگی چو جقلغزده شبهه سز جمله من اوقویه رق روبنصونك آثار و فعالیتنه مفتون و حیران قالمشدر . فقط سن پیئر بزلر کبی مفتونیتله اکتفا ایده مدی . بؤ کتابی تألیفه باعث اولان فکره خاتمه عمرینه قدر اسیر اولمش ایدی . زیرا جهانك هر هانگی بر کوشه سنده بولنورسه بولنسون بر آطه کشف ایدرك اوراده طبیعت ایله صافیانه و خویلیا کارانه بر معیشتی حقیقی بر صورته تحویل ایتمك سوداسنه دوشمش ایدی .

عهد حياتنك نصف اولی دنیایی طولاشمق، اوقخیالی آطهینی بولمق یولنده مرور ایلدی . نصف دیگر ایسه آطهینی بوله مدینی حالدہ . شاید ایلروده بولنور آمیدبله نه یایلق لازم گاه جگنه دائر قابل اجرا بر یلان یایمق ویا اورق پانك توزینی آباقردن سیلکدرک اوق آطهیه متوجهاً حرکت ایتمک گئی . انسانك آرزوکش اقلدینی معیشت بختیارانهینی شاعرانه توصیف ایتمک ایله کجدی . ایشته بول ووبرژی اثر لطیفی . حیات خولیاپرستانه سنك ، ادبیات ایله مشغول اقلدینی برزمانده ساحه میدانه چیقمش بر یادگار قیمتداریدر .

روبنصونك سرگذشت غریبی اوققوبوب اوکر ندکدن صکره چوجق بر اشتیاق . خارق العاده نك زبونی اولدی . تکیلرله کز مک ، نقطه املی اولان آطهینی بولمقدن بشقه بر شی دوشمق ، بشقه شیئه دائر شعر یازمزدی . بؤ آشین مزاج وبونکله برابر غایت سویملی اولان چوجقك حصول املنه سعی ایدن یوق دگلدی . قبودان اولان بر عموجه سی آتی کمیسنه آلهرق تجارتی آله دیرمق ایستدی . مارتینیک آطه لرینسه طوغری سفر ایتدیلر . زواللی چوجق ، منحصر اکندینك اولمق اوزره قوجه بحر محیطده قابل تقرّب واسکان بر آطه چق کشفنه موفق اوله مدی . برناردن مارتینیکدن مأیوساً عودت ایتدکدن صکره دها زیاده بر نبات و غیرت ایله پلانلر تصویر ترئینده دوام ایلدی . (رون) ده کائن مکتبه گوندرلدی . بالطبع پلانینك ایکنجی معنی آطه سنك اوزرنده بؤکی مکتبلرک وجودینی قالدیرمقدن عبارت ایدی .

ایلك عدم موفقیت جسارتی قیرمدینی گئی . ادراک ایلدیکی مصائب دخی نه فکری . نه ده پلاستی ترک ایتدیردی . سن رشده واصل اقلدینی صروده اوتهدن بری کندیسنه پک بیوک یاریمی اولان خالهی مادام (بهیارد) ی و متعاقباً والده سنی غائب ایتمش ایدی . بر قاچ سنه صکره پدری تکرار تأهل ایده جگندن بحث ایله . بوندن صکره چوجق لرینسه معاونت ایده میسه جگنی بیلدیردی . ایشته بؤ زمانده ایدی که . سن پیئر احتیاج ایله قارشو قارشویه گلدی . خدمت حکومتیه کیرمکه تشبث ایلدی . غریبدرکه بر بیوک مأمورک دقتسزلکی نتیجه سی اقلهرق سن پیئر . دیگر نامداشك

برینه استحکام ضابطی نصب اولدی . اوزمان (محاربه هفتساله) (۱) وقوع بولمقده ایدی . لکن خدمت عسکریده بولمق فکرینه موافق گلدیگی جهتله سلک عسکریدن چیقاریله رق وطننه اعاده ایدلدی .

تصویراتی خلیجه ساده لشدیرمش ایدی . املنی قودن فعله چیقارمق ایچون خاصه بر آطیه احتیاج گورموردی . اوزاق بر محله . منبت و محصولدار بر قطعده اراضی بی مقصدینه کافی بولوردی . بۇ موقعی ایسه بحر حزرک ساحل شمرقیسنده انتخاب ایلدی . بۇ موقعک جوارنده ساکن اولان اهلینک اوبله منبت بر ارضدن استفاده ایتک یولنی یلداکارینه حکم ایلکده ایدی . ایشته برناردن دؤ سن بیئر خیالنه شکل حقیقت ویرمک ایچون اورایه سیاحت عزمنده ایدی . بناء علیه النده قالمش اولان بش اۆن جلد کتانی و سار اشیا ییتیه سیله فضله البسه سنی صادقدن صکره حاصل اولان جزوی مبلغ ايله بریلت تدارک ایدرک بروکسله گیدن یولجی عربهلرندن برینه آنلادی . ده (هاغ) شهرنده ایکن یارمسی توکشمش ایدی . مع مافیة فطرة خلوق اولیشی و خصوصاً اوزمانک آدمهلرند حس شفقت و مروتک ده مبدول بولنیشی کندیسنی هر یرده مظهر معاونت ایتمکده ایدی . ایشته بۇ صورته پتہ رسبورغه و اۆرادن ده بر جنرالک اشیا عربہ سی اوزرنده اولدینی حالده ، اۆتاریخده رۆسیه ناک پای تخی اولان موسقوویه واصل اولدی .

موسقوویه وصولندن بر قاچ گون صکره . بری کندیسنی ایمپراطور ییجه ایکنجی قاترینه تقدیم تکلیفنده بولمغله برناردن دؤ سن بیئرده فرطه سرتله موافقت

(۱) ۱۷۵۶ دن ۱۷۶۳ سنه میلادی سنه قدر فرانسه ناک آستریا روسیه و اسوچ حکومتلرله متحداً پروسیا دولتی علیهنده ایتدیگی حربه علم اولمشدر . بو محاربه ده پروسیانک فقط انگلیزلر متفق ایدی .
للطابع

ایندی . حتی بحر حزر ساحلنده کی تأسیسات خیالیه سنه دئر سهل الاجرا عدایلدیگی افکار و ملاحظاتی قلمه آلدقن صکره ایمراطور یچیه شفاهاً عرض ایده یئک ایچون مواد اساسیه سنی بیله ازرلمکدن گپرو طورمدی . بویکی دوستلر کندیسنه سبرایه مخصوص البسه بیله اعمال ایستیردیلر . یوم تقدیمده ، اکتسا ایلدیگی بۇ لباس مقطور اولدینی ملاحظه برقات دهاردوق وزیرمکله . مقدمه ین ، بۇ تحفه دلاشوب سایه سنده نائل اقبال و منال اوله جقلرینه قویاً حکم ایلدیلر .

• کیدیگی لباس ، بقاسی ایله قوللری سیاه قپاقلی قرمزی بر (فراق) بارلاق دؤگمه لی بیاض بر یلک ، بیاض اییک چورابله روغنلی بر (اسقارین) دن عبارت اوله رق بلنده مذهب قبضه لی اینجه بر میچ ، النده ایسه سرغوچلی بر شابقه بولمخده ایدی .
برناردن دو سن پیئر تعیین ایدیلان ساعتده قلباً محقر کوردیگی مقربان میانسده بولندیغی حالده بر جرأت متکبرانہ ایله ایمراطور یچیه نك حضورنده مزیات انسانیه دئر بر نطق ایراد ایله چک ایدی .

(مابعدی نسخه تالیه ده)

آلمانجه دن مترجمی

محمد رشدی

